

# Contents

---

|                                                    |                  |
|----------------------------------------------------|------------------|
| <i>List of figures</i>                             | <i>page</i> viii |
| <i>List of tables</i>                              | ix               |
| <i>Acknowledgements</i>                            | x                |
| <i>A note on dates, transliteration, and names</i> | xii              |
| Introduction                                       | 1                |
| 1 Language and society in Tokugawa Japan           | 16               |
| 2 Classical Japanese texts                         | 47               |
| 3 'Chinese' texts                                  | 94               |
| 4 Translation of Western languages                 | 141              |
| 5 Late Tokugawa 'crisis translation'               | 177              |
| • Conclusion                                       | 212              |
| <i>References</i>                                  | 230              |
| <i>Index of names</i>                              | 262              |
| <i>Index of titles</i>                             | 266              |
| <i>Index of subjects</i>                           | 273              |